



## CHAPITRE 53

Loi modifiant la charte de la cité des  
Trois-Rivières

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la cité des Trois-Rivières a représenté par sa pétition qu'il est dans l'intérêt des contribuables et de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 5 George V, chapitre 90, modifiée par les lois 6 George V, chapitre 45; 7 George V, chapitre 63; 8 George V, chapitre 85; 9 George V, chapitre 93; 10 George V, chapitre 88; 11 George V, chapitre 113; 18 George V, chapitre 99; 19 George V, chapitre 98; 21 George V, chapitre 128; 22 George V, chapitre 108; 23 George V, chapitre 126; 25-26 George V, chapitre 116; 1 George VI, chapitre 106; 3 George VI, chapitre 107; 4 George VI, chapitre 83; 5 George VI, chapitre 75; 6 George VI, chapitre 76; 10 George VI, chapitre 59, et 11 George VI, chapitre 84, soit de nouveau modifiée et que certains de ses actes soient ratifiés; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder aux demandes contenues dans la dite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1915,  
c. 90,  
a. 55, am.

**1.** L'article 55 de ladite charte, modifié par l'article 2 de la loi 6 George V, chapitre 45 est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 3 par le suivant:

## CHAPTER 53

An Act to amend the charter of the city  
of Trois-Rivières

[Assented to, the 11th of March, 1948]

**W**HEREAS the city of Trois-Rivières Preamble. has represented by its petition, that it is in the interest of the ratepayers and of the good administration of its affairs, that its charter, the act 5 George V, chapter 90, as amended, by the acts 6 George V, chapter 45; 7 George V, chapter 63; 8 George V, chapter 85; 9 George V, chapter 93; 10 George V, chapter 88; 11 George V, chapter 113; 18 George V, chapter 99; 19 George V, chapter 98; 21 George V, chapter 128; 22 George V, chapter 108; 23 George V, chapter 126; 25-26 George V, chapter 116; 1 George VI, chapter 106; 3 George VI, chapter 107; 4 George VI, chapter 83; 5 George VI, chapter 75; 6 George VI, chapter 76, 10 George VI, chapter 59 and 11 George VI, chapter 84, be again amended and that certain of its acts be ratified; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 55 of the said charter, as 1915, amended by section 2 of the act 6 George c. 90, V, chapter 45, is again amended by replacing paragraph 3 by the following: s. 55, am.

Octrois autorisés.	<p>"3. Le conseil est autorisé à octroyer des deniers pour aider, dans la cité ou ailleurs: a) aux sociétés scientifiques, artistiques, littéraires, patriotiques, sportives, récréatives, agricoles ou avicoles; b) à toutes communautés religieuses, hôpitaux, orphelinats et dispensaires; c) à toutes institutions, associations, conférences ou organisations de charité, d'orientation, d'hygiène sociale, de tourisme, de bien-être social, moral ou physique; d) aux associations de scouts et de guides; e) aux organisations de zouaves; f) aux unions ou syndicats de travail légalement constitués; g) aux foyers et maisons de refuge; h) pour maintenir ou aider à l'établissement et au maintien de bibliothèques publiques et musées publics, et contribuer à l'entretien des chemins d'hiver en dehors de la cité, le tout aux conditions que le conseil pourra imposer.</p>	<p>"3. The council is authorized to grant money for aiding, within the city or elsewhere: a) artistic, scientific, literary, patriotic, athletic, recreative, agricultural, or avicultural societies; b) any religious communities, hospitals, orphanages and dispensaries; c) any charitable, guidance, social health, touristic, social, moral or physical welfare, institutions, associations, conferences or organizations; d) boy scouts and girl guides associations; e) zouave organizations; f) legally constituted labor union or syndicates; g) homes and alms-houses; h) to support or aid in the establishment and upkeep of public libraries, and public museums, and to contribute to the maintenance of winter roads outside the city, the whole upon such conditions as the council may impose.</p>	Grants authorized.
Limite.	<p>Tous les octrois ainsi appropriés annuellement ne devront pas dépasser la somme de \$25,000.00, en plus des octrois statutaires; cette somme pourra être distribuée au gré du conseil par des résolutions.</p>	<p>All the subsidies so appropriated annually shall not exceed the sum of \$25,000.00, in addition to statutory grants; this sum may be distributed at the discretion of the council by resolutions.</p>	Limit.
Approbation.	<p>Si le montant total des octrois ainsi appropriés dépassait ce montant, un règlement à cet effet devra être soumis à l'approbation des contribuables propriétaires, suivant la loi.</p>	<p>When the total aid so granted exceeds such amount, a by-law to that effect shall be submitted for the approval of the ratepayers who are property-owners, according to law.</p>	Approval.
Validation.	<p>Tous les octrois accordés depuis janvier 1937 pour ces fins sont déclarés valides et réguliers et ils sont ratifiés à toutes fins que de droit."</p>	<p>All the subsidies granted since January, 1937 for such purposes are declared valid and regular and they are ratified for all legal purposes."</p>	Ratification.
1929, c. 123, a. 24a, aj.	<p><b>2.</b> La loi 19 George V, chapitre 123 est modifiée en ajoutant après l'article 24 le suivant:</p>	<p><b>2.</b> The act 19 George V, chapter 123 is amended by adding after section 24 the following:</p>	1929, c. 123, s. 24a, added.
Prélèvement.	<p><b>"24a.</b> Les taxes spéciales municipales mentionnées dans l'article 24 ci-dessus seront prélevées en proportion de l'évaluation des terrains seulement.</p> <p>La présente disposition sera censée avoir été en vigueur depuis la sanction de la dite loi 19 George V, chapitre 123, à toutes fins que de droit."</p>	<p><b>"24a.</b> The special municipal taxes mentioned in the above section 24 shall be levied only in proportion of the valuation of the grounds.</p> <p>This provision shall be deemed to have been in force since the sanction of the said act 19 George V, chapter 123, for all legal purposes."</p>	Levy.
1939, c. 107, a. 26, am.	<p><b>3.</b> La loi 3 George VI, chapitre 107 est modifiée en remplaçant le deuxième alinéa de l'article 26 de la dite loi par le suivant:</p>	<p><b>3.</b> The act 3 George VI, chapter 107 is amended by replacing the second paragraph of section 26 of the said act by the following:</p>	1939, c. 107, s. 26, am.

Imposition.

"Toutefois, les taxes prévues au paragraphe 3 de l'article 520 de la Loi des cités et villes (chapitre 233 S.R.Q. 1941) seront imposées sur ces immeubles, mais en se basant sur l'évaluation des terrains seulement.

La présente disposition sera censée avoir été en vigueur depuis la sanction de la dite loi 3 George VI, chapitre 107, à toutes fins que de droit."

"However, the taxes provided for in Levy subsection 3 of section 520 of the Cities and Towns Act (chapter 233, R.S.Q. 1941) shall be levied on these immoveables, but on the basis of the valuation of the grounds only.

This provision shall be deemed to have been in force since the sanction of the said act 3 George VI, chapter 107, for all legal purposes."

Vente ratifiée.

4. La vente de la bâtisse industrielle par la cité à Lampron Shirt Limited, par acte en date du 16 mai 1947, devant Me J. C. Sawyer, N.P., est approuvée et ratifiée à toutes fins que de droit.

4. The sale by the city of the industrial building to Lampron Shirt Limited, by deed dated the 16th of May, 1947, before J. C. Sawyer, N.P., is approved and ratified for all legal purposes.

Produit.

Le produit de la vente sera utilisé pour l'agrandissement ou l'aménagement des systèmes d'aqueduc et d'égouts et l'amélioration de l'outillage à combattre les incendies, ou la complétion de la grande estrade sur le terrain de l'exposition.

The proceeds of the sale shall be utilized for the extension and arrangement of the water-works and sewers systems and the improvement of the fire-fighting equipment, or the completion of the grand stand on the exhibition ground.

Résolution ratifiée.

5. La résolution du conseil de la cité en date du 26 juin 1945, accordant à Alfred Doucet une pension de retraite de dix dollars par semaine, à compter du 3 mai 1945, est ratifiée à toutes fins que de droit.

5. The resolution of the city council dated the 26th of June, 1945, granting to Alfred Doucet a retirement pension of ten dollars per week, as from the 3rd of May, 1945, is ratified for all legal purposes.

Idem.

6. La résolution du conseil de la cité en date du 1er décembre 1947, accordant à Ovila St-Louis, sa vie durant, une pension de retraite au montant de sept cent soixante-huit dollars et quatre-vingt cents par année, à compter du 23 août 1947, est ratifiée à toutes fins que de droit.

6. The resolution of the city council dated the 1st of December, 1947, granting to Ovila St-Louis, during his lifetime, a retirement pension to the amount of seven hundred and sixty-eight dollars and eighty cents per year, as from the 23rd of August, 1947, is ratified for all legal purposes.

Idem.

7. La résolution du conseil de la cité en date du 31 mars 1947, accordant à Louis Dubois, sa vie durant, une pension de retraite au montant de huit cent quarante-sept dollars et soixante-six cents par année, à compter du 9 juillet 1947 est ratifiée à toutes fins que de droit.

7. The resolution of the city council dated the 31st of March, 1947, granting to Louis Dubois, during his lifetime, a retirement pension to the amount of eight hundred and forty-seven dollars and sixty-six cents per year, as from the 9th of July, 1947, is ratified for all legal purposes.

Idem.

8. La résolution du conseil de la cité en date du 1er décembre 1947, accordant à Aimé Lacerte, sa vie durant, une pension de retraite au montant de deux cent soixante dollars par année, à compter du 20 septembre 1947 est ratifiée à toutes fins que de droit.

8. The resolution of the city council dated the 1st of December, 1947, granting to Aimé Lacerte, during his lifetime a retirement pension of two hundred and sixty dollars per year, as from the 20th of September, 1947, is ratified for all legal purposes.

Résolu-  
tion rati-  
fiée.

**9.** La résolution du conseil en date du 14 octobre 1947, accordant à Désiré Pellerin, sa vie durant, une pension de retraite au montant de six cent trente-huit dollars et quatre-vingt-douze cents par année, à compter du 3 octobre 1947 est ratifiée à toutes fins que de droit.

**9.** The resolution of the council dated the 14th of October, 1947, granting to Désiré Pellerin, during his lifetime, a retirement pension to the amount of six hundred and thirty-eight dollars and ninety-two cents per year, as from the 3rd of October, 1947, is ratified for all legal purposes.

Resolu-  
tion rati-  
fiée.

Décision  
ratifiée.

**10.** La décision du conseil siégeant en Commission permanente le 10 mars 1947, ratifiée en assemblée régulière le 17 mars 1947, accordant à J.-O. Rivard, une pension de retraite de huit cent quatre-vingt-dix dollars et trente-deux cents par année, à compter du 1er juin 1947, est ratifiée à toutes fins que de droit.

**10.** The decision of the council sitting as a permanent Commission on the 10th of March, 1947, ratified at a regular meeting on the 17th of March, 1947, granting to J. O. Rivard, a retirement pension of eight hundred and ninety dollars and thirty-two cents per year, as from the 1st of June, 1947, is ratified for all legal purposes.

Decision  
ratified.

Résolu-  
tion rati-  
fiée.

**11.** La résolution du conseil en date du 22 décembre 1947, accordant à Alfred Béland, sa vie durant, une pension de retraite au montant de trois cent soixante dollars par année, à compter du 14 décembre 1947, est ratifiée à toutes fins que de droit.

**11.** The resolution of the council dated the 22nd of December, 1947, granting to Alfred Béland, during his lifetime, a retirement pension to the amount of three hundred and sixty dollars per year, as from the 14th of December, 1947, is ratified for all legal purposes.

Resolu-  
tion  
ratified.

Evalua-  
tion fixe,  
autorisée.

**12.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale, tout contrat et tout règlement de la cité à ce contraires,

**12.** Notwithstanding any general or special law, any contract and any by-law of the city to the contrary,

Fixed va-  
luation,  
authoriz-  
ed.

1° La valeur imposable des immeubles connus et désignés comme étant les lots 18 ½, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 26 ½, partie de 27, parties de 28 et 29 de la subdivision officielle du lot 1831 du cadastre officiel de la cité des Trois-Rivières, appartenant aujourd'hui à Aréna des Trois-Rivières Limitée, avec bâtisses dessus construites, y compris toutes additions, améliorations et constructions nouvelles pour fins sportives qui pourraient y être faites, sera de trente-sept mille cinq cents dollars pour toutes fins d'imposition des taxes municipales et scolaires, générales et spéciales, pendant les années 1948, 1949, 1950, 1951 et 1952.

1. The taxable value of the immovables known and designated as being lots 18 ½, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 26 ½, part of 27, parts of 28 and 29 of the official subdivision of lot 1831 of the official cadastre for the city of Trois-Rivières, now belonging to Aréna des Trois-Rivières Limitée, with buildings thereon erected, including all additions, improvements, and new structures for sporting purposes which might be made thereto, shall be thirty-seven thousand five hundred dollars for all purposes of imposing municipal and school taxes, general and special, during the years 1948, 1949, 1950, 1951 and 1952.

Valeur  
annuelle.

La valeur annuelle desdits immeubles sera établie à la somme de mille cinq cents dollars pendant la même période.

The annual value of the said immovables shall be fixed at the sum of one thousand five hundred dollars for the same period.

Annual  
value.

Entrée au  
rôle.

Leur valeur réelle sera cependant portée au rôle d'évaluation de chaque année.

Their real value however shall be entered on the valuation roll each year.

Entry on  
roll.

Condition.

La présente disposition ne vaudra qu'en faveur de la propriétaire actuelle et qu'en

This provision shall avail only in favour of the present owner and in so far as the

Condi-  
tion.



autant que lesdits immeubles serviront à des fins sportives.

**Païement.** 2° La balance de prix de vente au montant de dix-sept mille cinq cents dollars, avec intérêt et intérêt de l'intérêt, tel que stipulé au contrat du 19 juin 1946, devant J.-A. Trudel, N.P., sous le No 17118 de ses minutes, et sous réserve de tous les droits et garanties de la cité des Trois-Rivières en vertu dudit contrat, sera payable par Aréna des Trois-Rivières Limitée, qui sera liée par et devra respecter et accomplir toutes et chacune des clauses dudit contrat conjointement et solidairement avec les acquéreurs originaires, en quatre versements annuels et consécutifs de quatre mille trois cent soixante-quinze dollars chacun, dont le premier écherra le 19 juin 1953 et chacun des autres à pareille date de chacune des années suivantes, jusqu'à parfait paiement.

said immoveables are used for sporting purposes.

**Payment.** 2. The balance of the selling price to the amount of seventeen thousand five hundred dollars, with interest, simple and compound, as stipulated in the contract of the 19th of June, 1946, before J.-A. Trudel, N.P., under No. 17118 of his minutes, and subject to all the rights and guarantees of the city of Trois-Rivières under the said contract, shall be payable by the Aréna des Trois-Rivières Limitée, which shall be bound by and shall respect and carry out all and each of the clauses of the said contract jointly and severally with the original purchasers, in four annual and consecutive instalments of four thousand three hundred and seventy-five dollars each, the first of which shall become due on the 19th of June, 1953, and each of the others at the same date of each of the following years, until full payment.

1915,  
c. 90,  
a. 13,  
remp.

**13.** L'article 13 de la charte de la cité (5 George V, chapitre 90), tel que remplacé par la loi 10 George VI, chapitre 59, article 1, est de nouveau remplacé par le suivant:

**13.** Section 13 of the city charter (5 George V, chapter 90), as replaced by the act 10 George VI, chapter 59, section 1, is again replaced by the following:

S.R.,  
c. 233,  
a. 64,  
remp.  
pour la  
cité.

**"13.** L'article 64 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de 1941, chapitre 233), est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**"13.** Section 64 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of 1941, chapter 233), is replaced, for the city, by the following:

Frais de  
représen-  
tation.

**"64.** Les membres du conseil recevront, à compter du 1er janvier 1948, une somme annuelle de dix huit cent dollars quant aux échevins et une somme annuelle de cinq mille dollars quant au maire, pour couvrir une partie de leurs frais de représentation."

**"64.** The members of the council shall receive, as from the 1st of January, 1948, an annual sum of one thousand eight hundred dollars as to aldermen and an annual sum of five thousand dollars as to the mayor, to cover a portion of their entertainment expenses."

Contrat  
validé.

**14.** Le contrat authentique, devant Me Victor Abran, notaire, des Trois-Rivières, en date du 3 mars 1948 et portant le No 4157 de ses minutes et constatant la convention intervenue entre le gouvernement de la province d'une part et la cité des Trois-Rivières et la commission des écoles catholiques des Trois-Rivières d'autre part, au sujet des ponts publics sur le Saint-Maurice et autres objets y mentionnés est validé, légalisé et ratifié à toutes fins que de droit, nonob-

**14.** The authentic contract, before Victor Abran, notary, of Trois-Rivières, under date of 3rd of March, 1948 and bearing No. 4157 of his minutes and containing the agreement entered into between the Government of the Province on one part and the city of Trois-Rivières and the Catholic School Commission of Trois-Rivières on the other part, with respect to public bridges over the Saint-Maurice river and other purposes mentioned therein is validated, legalized and rati-

tant toute loi, générale ou spéciale, à ce contraire.

fied for all legal purposes, notwithstanding any general or special law to the contrary.

1939,  
c. 107,  
a. 26, am.

**15.** L'article 26 de la loi 3 George VI, chapitre 107, est modifié en insérant, entre le premier et le deuxième alinéa dudit article, l'alinéa suivant:

"A compter du 1er janvier 1949, il en sera ainsi du terrain connu et désigné sous le No 38 de la subdivision officielle du lot No 1164 du cadastre de la cité, rue Laviolette, ayant une superficie de 5,120 pieds, et des propriétés construites sur ce terrain et appartenant également à ladite fabrique."

Entrée en  
vigueur.

**16.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**15.** Section 26 of the act 3 George VI, 1939, chapter 107, is amended by inserting, between the first and the second paragraphs of the said section, the following graph:

"From the 1st of January, 1949, the same shall apply to the land known and designated under the No. 38 of the official subdivision of lot No. 1164 of the cadastre for the city, Laviolette street, having a superficial area of 5,120 feet, and to the buildings constructed on this land and belonging to the said fabrique."

**16.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.